叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 儿童用品(kid Stuff) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

儿童用品(Kid Stuff)
第1/1页

[kɪd] [stʌf]
KID **STUFF**
孩子 东西

儿童用品

[baɪ] ['wɪnstən] [mɑːrks]
By **WINSTON** **MARKS**
经过 温斯顿 标记

作者：温斯顿·马克斯

['præktɪs] [meɪks] ['pɜːfɪkt] [ɪn][sʌm; səm]
Practice **makes** **perfect** **in** **some**
实践 制作 完美的 在 一些

熟能生巧，在某些方面也是如此。

[keɪsɪz] — [bʌt; bət][nɒt][ɪn] [ðɪs] ['ɪəri] ['ɪnstəns] !
cases **—** **but** **not** **in** **this** **eerie** **instance** **!**
案例 — 但 不是 在 这 怪异 实例 !

很多情况下——但在这个诡异的例子中却并非如此!

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪn'fɪnəti] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [nəʊ'vembə(r)] - .
Infinity **Science** **Fiction** **,** **November** **1955** **.**
无穷大 科学 小说 , 十一月 - .

无限科幻，1955年11月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[waɪ] [ˌem 'iː] ?
Why **me** **?**
为什么 我 ?

为什么是我?

[waɪ] , [aʊt][ɒv; əv] - ['bɪljən] ['piːp(ə)l][ɒn] [ɜːθ] , [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [pɪk] [ɒn][ˌem 'iː] ?
Why **,** **out** **of** **300** **billion** **people** **on** **earth** **,** **why** **did** **they** **have** **to** **pick** **on** **me** **?**
为什么 , 出去 的 - 十亿 人们 在 地球 , 为什么 做过 他们 有 到 挑选 在 我 ?

地球上有3000亿人，为什么偏偏选中了我?

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] ['hæpən] ,
And **if** **it** **had** **to** **happen** **,**
和 如果 它 有 到 发生 ,

如果非要发生这种情况的话，

[waɪ] ['kʊd(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [met] ['betɪ] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

why	**couldn't**	**it**	**have**	**happened**	**before**	**I**	**met**	**Betty**	**and**	**fell**	**in**	**love**	**with**	**her**	
为什么	不能	它	有	发生	前	我	遇见	贝蒂	和	跌倒	在	爱	和	她	?
?															
?															

为什么这件事不能发生在我遇见贝蒂并爱上她之前呢?

[juː; jʊ] [siː] , ['betɪ] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærɪd] [tə'mɒrəʊ] .

You	**see**	**,**	**Betty**	**and**	**I**	**were**	**to**	**be**	**married**	**tomorrow**	**.**
你	看	,	贝蒂	和	我	是	到	是	已婚	明天	.

你看，我和贝蒂原本明天就要结婚了。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['mærɪd] .

We	**were**	**to**	**have**	**been**	**married**	**.**
我们	是	到	有	到过	已婚	.

我们原本应该结婚的。

[tə'mɒrəʊ] .

Tomorrow	**.**
明天	.

明天。

[tə'mɒrəʊ] , [ɪn'diːd] !

Tomorrow	**,**	**indeed**	**!**
明天	,	的确	!

没错，就是明天!

[wɒt] [ə; eɪ] ['gɑːstlɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪz] !

What	**a**	**ghastly**	**thought**	**that**	**is**	**!**
什么	一个	阴森	想法	那	是	!

多么可怕的想法啊!

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] ['betɪ] — [tuː; tə] ['eniwʌn] !

How	**can**	**I**	**explain**	**to**	**Betty**	**—**	**to**	**anyone**	**!**
如何	能	我	解释	到	贝蒂	—	到	任何人	!

我该如何向贝蒂解释——或者向任何人解释!

[aɪ] [kænt] [feɪs] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [kʊd; kəd] [aɪ] [seɪ] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['telɪfəʊn] ?

I	**can't**	**face**	**her**	**,**	**and**	**what**	**could**	**I**	**say**	**on**	**the**	**telephone**	**?**
我	不能	脸	她	,	和	什么	可以	我	说	在	这	电话	?

我没脸见她，而且在电话里我又能说些什么呢?

" ['sɒrɪ] , ['betɪ] , [aɪ] [kænt] ['mæri] [juː; jʊ] .

"	**Sorry**	**,**	**Betty**	**,**	**I**	**can't**	**marry**	**you**	**.**
"	对不起	,	贝蒂	,	我	不能	结婚	你	.

"对不起，贝蒂，我不能娶你。"

[aɪm] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] — [kwaɪt] ['hjuːmən] .

I'm	**no**	**longer**	**—**	**quite**	**human**	**.**
我是	不	更长	—	相当	人类	.

我不再是——完全的人类了。

" [kwɪt] ['dʒəʊkɪŋ] , ['keli] !

"	**Quit**	**joking**	**,**	**Kelley**	**!**
"	辞职	开玩笑	,	凯利	!

"别开玩笑了，凯莉！"

[ðɪs] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['riːəl] .

This	**is**	**for**	**real**	**.**
这	是	为了	真实的	.

这是真的。

[jʊr; jər]['səʊbə(r)][ænd; ənd] [ə'weɪk] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['hæpən] .

You're	sober	and	awake	and	it	did	happen	.
你是	清醒	和	醒	和	它	做过	发生	.

你神志清醒，这件事确实发生了。

['mærɪɪŋ] ['betɪ] [ɪz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['kwestʃən]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃɪd] [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .

Marrying	Betty	is	out	of	the	question	even	if	she'd	have	you	the	way	you	are	.
结婚	贝蒂	是	出去	的	这	问题	甚至	如果	棚	有	你	这	方式	你	是	.

即使贝蒂愿意接受你现在的样子，娶她也是绝对不可能的。

[jʊr; jər][nɒt] [ðæt] [tuː] - [feɪst] !

You're	not	that	two	-	faced	!
你是	不是	那	二	-	面对	!

你没那么两面三刀!

[kwɪt] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)] , ['neɪkɪd][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][skɑːrz] ,

Quit	standing	in	front	of	the	mirror	,	naked	and	shaking	,	looking	for	scars	,
辞职	常设	在	正面	的	这	镜子	,	裸	和	摇晃	,	寻找	为了	疤痕	,

别再赤身裸体地站在镜子前颤抖，寻找伤疤了。

['kaʊntɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [təʊz] .

counting	your	fingers	and	toes	.
计数	你的	手指	和	脚趾	.

数数你的手指和脚趾。

[juːv] ['teɪkən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ɪnvəntɔːriz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] ['kɒmz] [aʊt] [rɒŋ] .

You've	taken	a	hundred	inventories	,	and	it	always	comes	out	wrong	.
你已经	已采取	一个	百	库存	,	和	它	总是	来	出去	错误的	.

你已经清点过一百次库存，但结果总是错的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [wɪl] , [ən'les] . . . [ən'les] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] .

And	it	always	will	,	unless	.	.	.	unless	they	come	back	.
和	它	总是	将要	,	除非	.	.	.	除非	他们	来	后退	.

而且这种情况会一直持续下去，除非……除非他们回来。

[bʌt; bət] [ðæts] ['həʊpləs] .

But	that's	hopeless	.
但	那就是	绝望	.

但这毫无希望。

[ðeid] ['nevə(r)][faɪnd][ˌem 'iː] [ə'gen] .

They'd	never	find	me	again	.
他们会	绝不	寻找	我	再次	.

他们再也找不到我了。

[nɒt] [aʊt][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒn] [ɜːθ] .

Not	out	of	all	the	people	on	earth	.
不是	出去	的	全部	这	人们	在	地球	.

并非地球上所有人中的一部分。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] .

Besides	,	they	didn't	seem	to	give	a	damn	.
除了	,	他们	没有	似乎	到	给	一个	该死	.

此外，他们似乎毫不在乎。

[nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][kɪd] [gɪvz] [ə; eɪ] [dæm] [wɒt] ['hæpənz] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] ['mɒdəlɪŋ]

No	**more**	**than**	**a**	**kid**	**gives**	**a**	**damn**	**what**	**happens**	**to**	**a**	**lump**	**of**	**modelling**
不	更多的	比	一个	孩子	给予	一个	该死	什么	发生	到	一个	块	的	造型

[kleɪ] [wen] [hiː; hi] [gets] [bɔːd] ['skwiːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ðɪs] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [ðæt] .

clay	**when**	**he**	**gets**	**bored**	**squeezing**	**it**	**into**	**this**	**shape**	**and**	**that**	**.**
黏土	什么时候	他	获得	无聊的	挤压	它	进入	这	形状	和	那	.

就像小孩子玩腻了橡皮泥，不会在意橡皮泥捏成这个形状那个形状之后会发生什么一样。

[weə(r)] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

Where	**did**	**they**	**come**	**from**	**?**
在哪里	做过	他们	来	从	?

他们来自哪里?

[ɔː(r)] , [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] " [tɔːk] , " [wen] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

Or	**,**	**judging**	**from**	**their**	**"**	**talk**	**,**	**"**	**when**	**did**	**they**	**come**	**from**	**?**
或者	,	评判	从	他们的	"	讲话	,	"	什么时候	做过	他们	来	从	?

或者，从他们的"谈话"来看，他们来自哪里?

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː; də][ˌem 'iː]['eni] [gʊd] [ɪf] [aɪ] [njuː] ?

And	**would**	**it**	**do**	**me**	**any**	**good**	**if**	**I**	**knew**	**?**
和	会	它	做	我	任何	好的	如果	我	知道	?

如果我知道了，对我有什么好处吗?

[aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][maɪ]['bætʃələ(r)] [ə'pɑːtmənt] ,

I	**was**	**sitting**	**there**	**in**	**my**	**bachelor**	**apartment**	**,**
我	曾是	坐着	那里	在	我的	学士	公寓	,

我当时坐在我的单身公寓里，

['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][kæn; kən][ɒv; əv][bɪə(r)][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [ə; eɪ] ['krɒswɜːd] ['pʌz(ə)l][tuː; tə][get]

drinking	**a**	**can**	**of**	**beer**	**and**	**trying**	**to**	**work**	**a**	**crossword**	**puzzle**	**to**	**get**
喝	一个	能	的	啤酒	和	尝试	到	工作	一个	纵横字谜	谜	到	得到

['sliːpi] .

sleepy	**.**
困	.

喝一罐啤酒，然后试着做填字游戏来让自己犯困。

[aɪ] ['wʌznt] [ɪ'speʃəli] ['dʒɪtəri][laɪk][ðə; ði] [gruːm] [ɪz]['ɔːlweɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði]

I	**wasn't**	**especially**	**jittery**	**like**	**the**	**groom**	**is**	**always**	**supposed**	**to**	**be**	**on**	**the**
我	不是	尤其	紧张不安	喜欢	这	新郎	是	总是	据称	到	是	在	这

[iːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] .

eve	**of**	**his**	**wedding**	**.**
前夕	的	他的	婚礼	.

我并没有像新郎在婚礼前夜那样特别紧张。

[dʒʌst][waɪd] [ə'weɪk] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][get] ['sliːpi]

Just	**wide**	**awake**	**at**	**midnight**	**,**	**wanting**	**to**	**get**	**sleepy**
只是	宽的	醒	在	午夜	,	想要	到	得到	困

半夜醒来，却怎么也睡不着。

[səʊ][aɪ][kʊd; kəd][get][sʌm; səm]['riːəl][rest] [wen] [aɪ][went][tuː; tə][bed] .

so	**I**	**could**	**get**	**some**	**real**	**rest**	**when**	**I**	**went**	**to**	**bed**	**.**
所以	我	可以	得到	一些	真实的	休息	什么时候	我	去	到	床	.

这样我上床睡觉时就能真正休息一下。

[dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tuː] - ['letə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] " [sʌn] - [gɒd] .

Just	**sitting**	**there**	**trying**	**to**	**think**	**of**	**a**	**two**	**-**	**letter**	**word**	**for**	**"**	**sun**	**-**	**god**	**.**
只是	坐着	那里	尝试	到	思考	的	一个	二	-	信	单词	为了	"	太阳	-	上帝	.

就坐在那儿，努力想一个表示"太阳神"的两个字母的词。

" [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld][ɪn] ['bɛtiz] [heə(r)] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz]

"	And	that	made	me	think	of	the	gold	in	Betty's	hair	when	the	sun	was
"	和	那	制成	我	思考	的	这	金子	在	贝蒂的	头发	什么时候	这	太阳	曾是

[ɒn][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [biːtʃ] .

on	it	at	the	beach	.
在	它	在	这	海滩	.

"这让我想起了阳光洒在贝蒂的头发上，阳光照耀在海滩上时，贝蒂的头发闪闪发光的金色。"

[ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst]['steərɪŋ]['ɪntuː] [speɪs] , ['eɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['betɪ] ,

And	pretty	soon	I	was	just	staring	into	space	,	aching	for	Betty	,
和	漂亮的	很快	我	曾是	只是	凝视	进入	空间	,	疼痛	为了	贝蒂	,

很快，我就开始茫然地盯着前方，心里无比想念贝蒂。

['wɪʃɪŋ] [ðə; ði][nekst] [twelv] ['aʊəz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] [wʊd] ['vænɪʃ] [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi]

wishing	the	next	twelve	hours	of	my	life	would	vanish	and	we	could	be
祝	这	下一个	十二	小时	的	我的	生活	会	消失	和	我们	可以	是

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

我多么希望接下来的十二个小时能消失，这样我们就能在一起了。

['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [leɪk] .

heading	for	our	little	cottage	at	the	lake	.
标题	为了	我们的	小的	小屋	在	这	湖	.

前往我们在湖边的小屋。

['steərɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs] . . . .

Staring	into	space	.	.	.	.
凝视	进入	空间	.	.	.	.

凝视着虚空.....

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] ['wʌznt] [dʒʌst] [speɪs] .

Then	it	wasn't	just	space	.
然后	它	不是	只是	空间	.

那么，问题就不仅仅是太空了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [tuː] [bɪg] [bɔːl] ['berɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] , [ə'baʊt] [θriː] [fiːt] [ɪn]

There	were	these	two	big	ball	bearings	in	front	of	me	,	about	three	feet	in
那里	是	这些	二	大的	球	轴承	在	正面	的	我	,	关于	三	脚	在

[daɪ'æmɪtə(r)] ,

diameter	,
直径	,

我面前有两个巨大的滚珠轴承，直径大约三英尺。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][daɪ'æmɪtə(r)] .

if	you	could	say	they	had	a	diameter	.
如果	你	可以	说	他们	有	一个	直径	.

如果它们有直径的话。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [bɔːl] ['berɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] ['sɜːrfɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪni] , [mɪ'rɔːlaɪk] [stiːl] .

They	looked	like	ball	bearings	because	their	surfaces	were	shiny	,	mirrorlike	steel	.
他们	看起来	喜欢	球	轴承	因为	他们的	表面	是	闪亮的	,	如镜面般	钢	.

它们看起来像滚珠轴承，因为它们的表面是闪亮的镜面钢。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʌn'iːvnli] [speɪst] , [smuːð] [bʌmps] .

But	they	had	unevenly	spaced	,	smooth	bumps	.
但	他们	有	不均匀地	间隔	,	光滑的	颠簸	.

但它们表面有间距不均匀的光滑凸起。

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði]['rændəm] [nɒbz] [ɒn][ə; eɪ][pə'teɪtəʊ] , [səʊ] [ðeɪ] [wɜːrnt] ['riːəli] [raʊnd] [æt; ət][ɔːl] .

Something	like	the	random	knobs	on	a	potato	,	so	they	weren't	really	round	at	all	.
某物	喜欢	这	随机的	旋钮	在	一个	土豆	,	所以	他们	不是	真的	圆形的	在	全部	.

就像土豆上的小疙瘩一样，所以它们根本不是圆的。

[ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm][maɪ][læmp] [rɪ'flektɪd] ['kreɪzɪli] ,

The	light	from	my	lamp	reflected	crazily	,
这	光	从	我的	灯	反映	疯狂地	,

我灯的光线疯狂地反射着，

[ænd; ənd][maɪ] [əʊn] ['ɪmɪdʒ] [geip] [bæk] [æt; ət][ˌem 'i:][frɒm; frəm][ðeə(r)] [dɪ'stɔ:tɪd] , [rɪ'flektɪŋ] [kɜ:rvz] .

and	my	own	image	gaped	back	at	me	from	their	distorted	,	reflecting	curves	.
和	我的	自己的	图像	张开的	后退	在	我	从	他们的	扭曲	,	反思	曲线	.

而我自己的影像则从它们扭曲的反射曲线中映照出来，让我目瞪口呆。

[laɪk] [ðə; ði][fʌn] - ['mɪrər] [æt; ət][ðə; ði]['kreɪzi] - [haʊs] , ['əʊnli][kɹ'eɪzɪe] . . . [ænd; ənd][nɒt] ['fʌni] [æt; ət]

Like	the	fun	-	mirrors	at	the	crazy	-	house	,	only	crazier	.	.	.	and	not	funny	at
喜欢	这	乐趣	-	镜子	在	这	疯狂的	-	房子	,	仅有的	更疯狂	.	.	.	和	不是	有趣的	在

[ɔ:l] .

all	.
全部	.

就像疯人院里的哈哈镜，只不过更疯狂.....而且一点也不好笑。

[fɪə(r)][ɪz]['nevə(r)] ['fʌni] .

Fear	is	never	funny	.
害怕	是	绝不	有趣的	.

恐惧从来都不是玩笑。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] .

And	I	was	afraid	.
和	我	曾是	害怕的	.

我当时很害怕。

[aɪl] [sweə(r)][ai][kʊd; kəd] [teɪst] [ðə; ði]['terə(r)] .

I'll	swear	I	could	taste	the	terror	.
患病的	发誓	我	可以	品尝	这	恐怖	.

我发誓我仿佛尝到了恐惧的味道。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['sɔ:lti][ɒn][maɪ] [tʌŋ] .

It	was	salty	on	my	tongue	.
它	曾是	咸	在	我的	舌头	.

入口是咸的。

[wen] [ai] [traɪd] [tu:; tə][kraɪ] [aʊt] , [ðə; ði] [ru:f] [ɒv; əv][maɪ] [maʊθ] [felt] [laɪk] [əʊld] ['kɒŋkri:t] .

When	I	tried	to	cry	out	,	the	roof	of	my	mouth	felt	like	old	concrete	.
什么时候	我	尝试	到	哭	出去	,	这	屋顶	的	我的	嘴	毛毡	喜欢	老的	具体的	.

当我试图喊叫时，我的上颚感觉像陈旧的水泥一样坚硬。

[ðen] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [spəʊk] .

Then	one	of	them	spoke	.
然后	一	的	他们	辐	.

然后其中一人开口说话了。

" [ɪts] [ə'laɪv] !

"	It's	alive	!
"	它是	活	!

它还活着！

[ɪn'telɪdʒənt] !

Intelligent	!
聪明的	!

聪明的！

[ˌaɪ 'ti:] ['sensɪz] ['aʊə(r)] ['prez(ə)ns] !

It	senses	our	presence	!
它	感官	我们的	在场	!

它感觉到了我们的存在！

" [ai][wɒz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] [pjʊə(r)] [θɔːt] , [nɒt] [wɜːdz] .
" I was receiving pure thought , not words .
" 我 曾是 接收 纯的 想法 , 不是 字 .

“我接收到的是纯粹的思想，而不是文字。”

[bʌt; bət][mæn] [θɪŋks] ['əʊnli][ɪn] [wɜːdz] .
But man thinks only in words .
但 男人 思考 仅有的 在 字 .

但人只会用语言思考。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [θɔːts] [fiʃ] ['suːtəb(ə)l] [wɜːdz] [frɒm; frəm][maɪ] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [tuː; tə] [freɪm]
And their thoughts fished suitable words from my subconscious to frame
和 他们的 想法 钓鱼 合适的 字 从 我的 潜意识 到 框架
[ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][maɪ][əˌsɪmə'leɪʃ(ə)n] .
them for my assimilation .
他们 为了 我的 同化 .

他们的想法从我的潜意识中挖掘出合适的词语，将它们组合起来，以便我能够理解和接受。

[tə'lepəθi] ?
Telepathy ?
心灵感应 ?

心灵感应?

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的!

[wɒt] ['kɒmən] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['refrəns] [kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [wɪð] [ðiːz] [tuː] [ʌnθ'ɪŋkəbli] ['eɪliən]
What common points of reference could I have with these two unthinkably alien
什么 常见的 积分 的 参考 可以 我 有 和 这些 二 难以想象 外星人
[laɪf] - [fɔːmz] ?
life - forms ?
生活 - 表格 ?

我与这两种截然不同的外星生命体之间，究竟有什么共同点呢?

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [wɪpt] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː][ɒn][æn; ən] [ɪn'tjuːɪtɪv] , [sʌb] - ['vəʊk(ə)l]['lev(ə)l] :
The answer whipped back at me on an intuitive , sub - vocal level :
这 回答 鞭打 后退 在 我 在 一个 直觉的 , 子 - 声乐 等级 :

答案在我脑海中迅速浮现，成为一种直觉，一种下意识的表达:

[θɔːt] [ɪz][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['enədʒi] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] .
Thought is a universal energy manifestation .
想法 是 一个 普遍的 活力 表现 .

思想是宇宙能量的一种表现形式。

['læŋgwɪdʒ] [ɪz]['əʊnli][ðə; ði] ['klʌmzi] ['viːəkl] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] .
Language is only the clumsy vehicle for thought .
语言 是 仅有的 这 笨拙 车辆 为了 想法 .

语言只是思想的笨拙载体。

[bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]['eɪliənz] [leɪ] [nəʊ] [sʌtʃ] ['bæriə(r)] .
Between me and the aliens lay no such barrier .
之间 我 和 这 外星人 躺 不 这样的 障碍 .

我和外星人之间没有任何障碍。

" ['ɒbviəsli] [ɪn'telɪdʒənt] , " [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'griːd] .
" Obviously intelligent , " the other agreed .
" 明显地 聪明的 , " 这 其他 同意 .

“显然很聪明，”另一个人赞同道。

" [fiːl] [ðəʊz] ['gæmə] [ˌreɪdi'eɪʃn] ?
" **Feel** **those** **gamma** **radiations** **?**
" 感觉 那些 伽马 辐射 ?

“感觉到伽马射线了吗？”

[tuː] [bæd] ['ðer] [səʊ] [wiːk] .
Too **bad** **they're** **so** **weak** **.**
也 坏的 它们是 所以 虚弱的 .

可惜他们太弱了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
It **would** **be** **interesting** **if** **he** **could** **communicate** **with** **us** **.**
它 会 是 有趣的 如果 他 可以 交流 和 我们 .

如果他能和我们交流，那就太好了。

" [aɪ] ['stæmə] [ə'laʊd] , " [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [juː; jʊ] .
" **I** **stammered** **aloud** **,** " **But** **—** **but** **I** **can** **communicate** **with** **you** **.**
" 我 结结巴巴 大声 , " 但 — 但 我 能 交流 和 你 .

我结结巴巴地说：“但是——但是我可以和你交流。”

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] ['evri] —
I **understand** **every** **—**
我 理解 每一个 —

我明白每一个——

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['peɪɪŋ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ]['rɑːspi] [wɜːdz] .
" **They** **were** **paying** **no** **attention** **to** **my** **raspy** **words** **.**
" 他们 是 付费 不 注意力 到 我的 沙哑 字 .

“他们根本没理会我沙哑的声音。”

" [jes] , [ðæts] ['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv] [ðiːz] ['eɪnʃənt] , [ɔː'gænɪk][laɪf] - [fɔːmz] .
" **Yes** **,** **that's** **typical** **of** **these** **ancient** **,** **organic** **life** **-** **forms** **.**
" 是的 , 那就是 典型的 的 这些 古老的 , 有机的 生活 - 表格 .

“是的，这是这些古老的有机生命形式的典型特征。”

[æz; əz][aɪ] [rɪ'kɔːl] ,
As **I** **recall** **,**
作为 我 记起 ,

我记得，

[ðeɪ] [juːz][sʌm; səm] [fɔːm] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [vaɪ'breɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] ['gæsiəs] ['miːdiəm] [fɔː(r); fə(r)]
they **use** **some** **form** **of** **physical** **vibration** **of** **their** **gaseous** **medium** **for**
他们 使用 一些 形式 的 身体的 振动 的 他们的 气态 中等的 为了
[kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] — "
communicating **among** **themselves** **—** **"**
沟通 之中 他们自己 — "

它们利用气体介质的某种物理振动形式进行彼此之间的交流——

" ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , " [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['gæsiəs] ['miːdiəm] [siːm]
" **Speaking** **of** **which** **,** " **the** **other** **interrupted** **,** " **this** **particular** **gaseous** **medium** **seems**
" 请讲 的 哪个 , " 这 其他 中断 , " 这 特别的 气态 中等的 似乎
[tuː; tə][kən'teɪn]['ɒksɪdʒən] .
to **contain** **oxygen** **.**
到 包含 氧 .

“说到这个，”另一个人插话道，“这种特殊的气体介质似乎含有氧气。”

[wɪd] [best] [nɒt] [rɪ'meɪn] [ˌəʊvə'lɒŋ] [ɔː(r)][wiːl; wil] [kə'rəʊd] [ænd; ənd] [kætʃ] [hel] [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːn] . "
We'd **best** **not** **remain** **overlong** **or** **we'll** **corrode** **and** **catch** **hell** **when** **we** **return** **.** **"**
我们会 最好的 不是 保持 过长 或者 出色地 腐蚀 和 抓住 地狱 什么时候 我们 返回 . "

我们最好不要待太久，否则我们会腐烂，回去的时候会遭殃。

" [ɪg'zjuːd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪk(ə)l] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iriteit] [juː; jʊ] .

"	**Exude**	**a**	**little**	**nickel**	**if**	**it**	**irritates**	**you**	**.**
"	渗出物	一个	小的	镍	如果	它	刺激	你	.

“如果它让你感到不舒服，那就稍微抱怨一下。”

[wiːl; wil] [kætʃ] [hel] ['eniweɪ] [wen] ['mʌðə(r)] —

We'll	**catch**	**hell**	**anyway**	**when**	**mother**	**—**
出色地	抓住	地狱	反正	什么时候	母亲	—

反正我们到时候都会遭殃——

" [jes] , [ðæts] [ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	**Yes**	**,**	**that's**	**the**	**word**	**that**	**came**	**to**	**me**	**!**
"	是的	,	那就是	这	单词	那	来了	到	我	!

“是的，我脑海里浮现的就是这个词！”

" — [dis'kʌvə] [wen] [wɪv] [biːn] .

"	**—**	**discovers**	**when**	**we've**	**been**	**.**
"	—	发现	什么时候我们已经		到过	.

“——发现我们曾经去过的地方。

[aɪm]['kjʊəriəs][ə'baʊt] [ðiːz] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ['kriːtʃəz] .

I'm	**curious**	**about**	**these**	**flesh**	**and**	**blood**	**creatures**	**.**
我是	好奇的	关于	这些	肉	和	血	生物	.

我对这些有血有肉的生物感到好奇。

[aɪ]['wʌndə(r)] [huː] [ɪn'ventɪd] [ðɪs] ['klʌmzi] [mɒn'strɒsəti] .

I	**wonder**	**who**	**invented**	**this**	**clumsy**	**monstrosity**	**.**
我	想知道	WHO	发明	这	笨拙	怪物	.

我想知道是谁发明了这种笨拙的怪物。

" [hiː; hi] [ment] [ˌem 'iː] .

"	**He**	**meant**	**me**	**.**
"	他	意思是	我	.

他指的是我。

[hiː; hi] [rəʊld] [ə; eɪ] [fʊt] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['fɒləʊd] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['wɒb(ə)l] .

He	**rolled**	**a**	**foot**	**nearer**	**,**	**and**	**the**	**other**	**followed**	**with**	**an**	**uncertain**	**wobble**	**.**
他	滚动	一个	脚	更近	,	和	这	其他	随后	和	一个	不确定	摇晃	.

他向前迈了一步，另一只脚也摇摇晃晃地跟了上去。

" [aɪ] [tɜːnd] [aʊt]['betə(r)][ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [greɪd] . "

"	**I**	**turned**	**out**	**better**	**in**	**the**	**third**	**grade**	**.**	**"**
"	我	转向	出去	更好的	在	这	第三	年级	.	"

“我三年级的时候进步很大。”

" ['laɪə(r)] !

"	**Liar**	**!**
"	说谎者	!

“说谎者！

[juː; jʊ] ['nɪəli] [flʌŋk] ['metə] - ['plæstɪks] . "

You	**nearly**	**flunked**	**meta**	**-**	**plastics**	**.**	**"**
你	几乎	不及格	元	-	塑料	.	"

你差点没通过超塑性塑料这门课。

" [wel] , [juː; jʊ][dɪd] [flʌŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] — ? "

"	**Well**	**,**	**you**	**did**	**flunk**	**it**	**,**	**so**	**who**	**are**	**you**	**to**	**—**	**?**	**"**
"	出色地	,	你	做过	不及格	它	,	所以	WHO	是	你	到	—	?	"

“好吧，你考试不及格，那你算老几——？”

" [dʒʌst][doʊnt][biː; bi]['əʊvə(r)] - ['krɪtɪk(ə)l] .

"	**Just**	**don't**	**be**	**over**	**-**	**critical**	**.**
"	只是	不	是	超过	-	批判的	.

“只是不要过于苛刻。”

[ai] [θɪŋk] [ðɪs] [wʌn] [lʊks] ['feəli] ['præktɪkl] .
I think this one looks fairly practical .
我 思考 这 一 看起来 相当 实际的 .

我觉得这个看起来相当实用。

[wel] - ['bæləns] — "
Well - balanced — "
出色地 - 均衡 — "

均衡——

" [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [miːn] .
" That's just what I mean .
" 那就是 只是 什么 我 意思是 .

"我的意思就是这样。"

[əb'zɜːv] [ðə; ði] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [baɪ'sɪmɪtri] .
Observe the unimaginative bisymmetry .
观察 这 缺乏想象力 双对称性 .

观察一下这种缺乏想象力的双对称性。

[tuː] [ɑːmz] , [tuː] [legz] , [tuː] [aɪz] , [faɪv] ['fɪŋgəz] [ɒn] [iːtʃ] [hænd] , [faɪv] [təʊz] [ɒn] [iːtʃ] [fʊt] .
Two arms , two legs , two eyes , five fingers on each hand , five toes on each foot .
二 武器 , 二 腿 , 二 眼睛 , 五 手指 在 每个 手 , 五 脚趾 在 每个 脚 .

两条胳膊，两条腿，两只眼睛，每只手五个手指，每只脚五个脚趾。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ðə; ði][ɪn'ventə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][ænd; ənd][nəʊ]['ɑːtɪst] .
Surely , the inventor was a mechanic and no artist .
一定 , 这 发明者 曾是 一个 机械 和 不 艺术家 .

发明者肯定是个机械师，而不是艺术家。

[ɪn] [ðɪs] [lait] ['grævəti][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] — "
In this light gravity there was no need for — "
在 这 光 重力 那里 曾是 不 需要 为了 — "

在这种轻重力环境下，无需——

" [ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] , [jɔː(r); jə(r)] [haɪ] - [ænd; ənd] - ['maɪtɪnɪs] ? "
" And how would you improve the design , your high - and - mightiness ? "
" 和 如何 会 你 提升 这 设计 , 你的 高的 - 和 - 力量 ? "

"那么，你这位高高在上的大人，打算如何改进这个设计呢？"

" [fɜːst] [lets] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] .
" First let's remove the covering .
" 第一的 我们来吧 消除 这 覆盖 .

"首先我们来移除覆盖物。"

" [maɪ] [kləʊðz] [left] [maɪ] ['bɒdi] ['dʒentli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['vaɪələnt] ['teərɪŋ] .
" My clothes left my body gently , but with the sound of violent tearing .
" 我的 衣服 左边 我的 身体 轻轻地 , 但 和 这 声音 的 暴力 撕裂 .

"我的衣服轻轻地从我身上脱落，但伴随着剧烈的撕裂声。"

[ɪn] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ai][sæt]['neɪkɪd] , [maɪ] ['gɑːmənts] [leɪd] [bæk] [laɪk] [splɪt] ['bændɪdʒ] .
In two seconds I sat naked , my garments laid back like split bandages .
在 二 秒 我 卫星 裸 , 我的 服装 铺设 后退 喜欢 分裂 绷带 .

两秒钟后，我赤身裸体地坐了下来，衣服像裂开的绷带一样散落在地。

[ai] ['ʃaʊtɪd] , " [siː] [hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seik] !
I shouted , " See here , for God's sakes !
我 喊叫 , " 看 这里 , 为了 神的 清酒 !

我喊道："看在上帝的份上！

" [ðə; ði]['eɪliənz][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ]['vɪzəb(ə)l] [muːv] ,
" The aliens had made no visible move ,
" 这 外星人 有 制成 不 可见的 移动 ,

"外星人没有做出任何明显的动作，

[jet] [ðeɪ] [hæd; həd] [wiːld] ['paʊəf(ə)l] ['fɔːsɪz] [tuː; tə] [strɪp] ['evriθɪŋ] [aɪ] [wɔː(r)] [frɒm; frəm] [maɪ] ['bɒdi] ,

yet	they	had	wielded	powerful	forces	to	strip	everything	I	wore	from	my	body	,
然而	他们	有	挥舞	强大的	力量	到	条	一切	我	穿着	从	我的	身体	,

然而，他们却动用了强大的力量，剥夺了我身上所有衣物。

[ʃɜːt] , [slæks] , ['ʌndəweə(r)] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [maɪ] ['ʃuːz] . . . [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɪntʃɪŋ]

shirt	,	slacks	,	underwear	and	even	my	shoes	.	.	.	without	so	much	as	pinching
衬衫	,	休闲裤	,	内衣	和	甚至	我的	鞋	.	.	.	没有	所以	很多	作为	捏

[maɪ] [fleʃ] .

my	flesh	.
我的	肉	.

衬衫、裤子、内衣，甚至我的鞋子……都没人碰我的肉。

[aɪ] [liːpt] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] ['neɪkɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [strɔː] .

I	leaped	to	my	feet	naked	as	a	straw	.
我	跳跃	到	我的	脚	裸	作为	一个	稻草	.

我像根稻草一样赤裸着，猛地跳了起来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [səʊ] ['klʌmzi] .

They	were	between	me	and	the	door	,	but	they	seemed	so	clumsy	.
他们	是	之间	我	和	这	门	,	但	他们	似乎	所以	笨拙	.

它们挡在我跟门之间，但它们看起来却很笨拙。

" [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Watch	it	!
"	手表	它	!

注意！

[hiːz] [ə'lɑːmd] .

He's	alarmed	.
他是	惊慌	.

他感到惊慌。

[doʊnt] [let] [hɪm] [ɪ'skeɪp] ! "

Don't	let	him	escape	!	"
不	让	他	逃脱	!	"

别让他逃走！

" [traɪ] [ænd; ənd] [stɒp] [ˌem 'iː] !

"	Try	and	stop	me	!
"	尝试	和	停止	我	!

“你试试看能不能阻止我！”

" [aɪ] [skriːmd] , ['tensɪŋ] [maɪ] ['mʌs(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [liːp] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [peə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'truːdəz] .

"	I	screamed	,	tensing	my	muscles	for	a	leap	over	the	pair	of	intruders	.
"	我	尖叫	,	紧张	我的	肌肉	为了	一个	飞跃	超过	这	一对	的	入侵者	.

我尖叫一声，绷紧肌肉，纵身跃过那两个入侵者。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [eə(r)] [ə'baʊt] [maɪ] ['swetɪŋ] ['bɒdi] [siːmd] [tuː; tə] ['θɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɪ'skɒsəti]

Suddenly	the	air	about	my	sweating	body	seemed	to	thicken	to	the	viscosity
突然	这	空气	关于	我的	出汗	身体	似乎	到	加厚	到	这	粘度

[ɒv; əv] [mə'læsɪz] .

of	molasses	.
的	糖蜜	.

突然间，我汗流浃背的身体周围的空气似乎变得像糖浆一样粘稠。

[aɪ] [kʊd; kəd] [briːð] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [kwɪk] ['məʊʃn] [wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] .

I	could	breathe	it	all	right	,	but	quick	motion	was	denied	me	.
我	可以	呼吸	它	全部	正确的	,	但	快的	运动	曾是	否认	我	.

我呼吸没问题，但行动却很不方便。

[maɪ][grænd] [liːp] [daɪd][bɪˈfɔː(r)][maɪ] [raɪt] [fʊt] [left][ðə; ði][flɔː(r)] .
My grand leap died before my right foot left the floor .
我的 盛大 飞跃 死亡 前 我的 正确的 脚 左边 这 地面 .

我的大跃还没来得及跳起来，右脚就离开了地面。

[ai] [rɪˈtriːtɪd] [tuː; tə][maɪ][tʃeə(r)][ɪn] [sləʊ] - [ˈməʊʃn] [ˈpænɪk] , [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈsləʊli] [θruː] [ðə; ði] [ˈklæbə]
I retreated to my chair in slow - motion panic , sinking slowly through the clabbered
我 撤退 到 我的 椅子 在 慢的 - 运动 恐慌 , 下沉 缓慢地 通过 这 凝固的
[ˈætməsfɪə(r)] ,
atmosphere ,
气氛 ,

我惊恐地慢动作退回椅子上，缓缓沉入这令人窒息的空气中。

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [pəˈzɪʃ(ə)n][ɒn][maɪ] [tɔːn] [ˈkləʊðɪŋ] .
to a sitting position on my torn clothing .
到 一个 坐着 位置 在 我的 撕裂 衣服 .

我坐在破烂的衣服上。

" [jes] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈklʌmzi] , [ˌʌnesˈθetɪk] [laɪf] - [fɔːm] .
" Yes , a very clumsy , unesthetic life - form .
" 是的 , 一个 非常 笨拙 , 不美观 生活 - 形式 .

“是的，一种非常笨拙、缺乏美感的生物。”

[ɪn][fækt][ðə; ði] [baɪˈsɪmɪtri] [ˈfeəli] [ˈnɔːzieit, -si-, -ʃi-][ˌem ˈiː] .
In fact the bisymmetry fairly nauseates me .
在 事实 这 双对称性 相当 恶心 我 .

事实上，这种双对称性让我感到相当恶心。

[ˈgrɑːntɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈpræktɪkl] , [ˈdaʊtləs] [wʌn][ɔː(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [dʌz] - %
Granted that the two arms are practical , doubtless one or the other does 90 %
的确 那 这 二 武器 是 实际的 , 毫无疑问 一 或者 这 其他 做 - %
[ɒv; əv][ɔːl] [wɜːk] .
of all work .
的 全部 工作 .

假设这两个机械臂都很实用，毫无疑问，其中一个或另一个机械臂会完成 90% 的工作。

[səʊ] [waɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm][ɒv; əv][ˈiːkwəl] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] ?
So why have them of equal importance ?
所以 为什么 有 他们 的 平等的 重要性 ?

那么，为什么它们要具有同等的重要性呢?

[siː] [hɪə(r)] , [aɪl] [ˈdemənstreɪt] . . . . "
See here , I'll demonstrate . . . . "
看 这里 , 患病的 证明 . . . . "

来，我来演示一下.....

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

“等待!

" [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈkɔːʃən] .
" the other cautioned .
" 这 其他 警告 .

另一位则谨慎地说道。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsentiənt] [ˈkriːtʃə(r)] .
" This is a sentient creature .
" 这 是 一个 有感知能力的 生物 .

这是一个有感知能力的生物。

[juː; jʊ][kænt] ['ɒpəreɪt] [wɪ'ðaʊt] . . . . "
You can't operate without . . . . "
你 不能 操作 没有 . . . . "

没有……你就无法运作。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] !
" Of course not !
" 的 课程 不是 !

当然不是!

" ['sʌmθɪŋ] [bʌzd] [ɪn][maɪ][spaɪn] , [ænd; ənd][ai] [blæŋkt] [aʊt] .
" Something buzzed in my spine , and I blanked out .
" 某物 嗡嗡作响 在 我的 脊柱 , 和 我 空白 出去 .

“我脊背一阵刺痛，然后就失去了意识。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][wʌn] [breθ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
For the space of one breath , it seemed .
为了 这 空间 的 一 气息 , 它 似乎 .

仿佛只过了一口气那么短暂。

" [ðeə(r)] , [ðæts] ['betə(r)] . "
" There , that's better . "
" 那里 , 那就是 更好的 . "

“这样好多了。”

" [ai] [ges] [ai][mʌst; məst] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] .
" I guess I must agree with you .
" 我 猜测 我 必须 同意 和 你 .

我想我必须同意你的看法。

" [ə; eɪ][feɪnt] ['tɪŋgl] [ɪn][maɪ][left] [ɑːm] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][steə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
" A faint tingle in my left arm caused me to stare at it .
" 一个 头晕的 刺痛 在 我的 左边 手臂 导致 我 到 盯 在 它 .

“左臂传来一阵轻微的刺痛感，我忍不住盯着它看。”

[ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] !
Unbelievingly !
难以置信 !

难以置信!

[ɪts][leŋkθ; leŋθ][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət][ɪts][daɪ'æmɪtə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [tuː] - [θɜːdz] ,
Its length was the same , but its diameter was reduced to two - thirds ,
它是 长度 曾是 这 相同的 , 但 它是 直径 曾是 减少 到 二 - 三分之一 ,

它的长度不变，但直径缩小到原来的三分之二。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['fɪŋgəz] ['mɪsɪŋ] [ɒn][ðə; ði][hænd] .
and there were two fingers missing on the hand .
和 那里 是 二 手指 丢失的 在 这 手 .

这只手少了两个手指。

[ðə; ði][ə'pəʊzəb(ə)l] [θʌm] [rɪ'meɪnd] ,
The opposable thumb remained ,
这 可对立的 拇指 剩余 ,

对生拇指依然存在。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [hæd; həd][mɔː(r)][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klɔː] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['hjuːmən][hænd]
but it now had more the appearance of a claw than a human hand
但 它 现在 有 更多的 这 外貌 的 一个 爪 比 一个 人类 手

. **:** .

但它现在看起来更像爪子，而不是人手。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [skriːm] ,
I **tried** **to** **scream** **,**
我 尝试 到 尖叫 ,

我试图尖叫，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['gluːtənəs] ['bʌb(ə)l] [ɒv; əv] [eə(r)] [ðæt] ['nevə(r)] [riːtʃt] [maɪ] [lɪps] .
but **the** **sound** **was** **a** **glutinous** **bubble** **of** **air** **that** **never** **reached** **my** **lips** **.**
但 这 声音 曾是 一个 黏稠的 气泡 的 空气 那 绝不 达到 我的 嘴唇 .

但那声音就像一团黏糊糊的气泡，始终没能到达我的嘴唇。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ped(ə)l] [ə'pendɪdʒɪz] ? "
" **How** **about** **the** **pedal** **appendages** **?** **"**
" 如何 关于 这 踏板 附属物 ? "

“脚部附属器官怎么样？”

" [wel] — " [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] .
" **Well** **—** **"** **there** **was** **some** **hesitation** **.**
" 出色地 — " 那里 曾是 一些 犹豫 .

“嗯——”他犹豫了一下。

" [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] [ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n] , [baɪ'sɪmɪtri] [siːm] [mɔː(r)] ['dʒʌstɪfaɪd] [ðeə(r)] .
" **Considering** **the** **method** **of** **locomotion** **,** **bisymmetry** **seems** **more** **justified** **there** **.**
" 考虑 这 方法 的 运动 , 双对称性 似乎 更多的 合理的 那里 .

“考虑到运动方式，双对称性似乎更合理。”

[haʊ'evə(r)] , [waɪ] [ˌbaɪ'lætərəl] ?
However **,** **why** **bilateral** **?**
然而 , 为什么 双边 ?

但是，为什么是双边的?

[waɪ] [nɒt] [ˌkwɒdrɪ'lætərəl] ? "
Why **not** **quadrilateral** **?** **"**
为什么 不是 四边形 ? "

为什么不是四边形?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['ɔːrgənz] [ɒv; əv] [saɪt] [feɪs] ['əʊnli] [wʌn] [weɪ] . "
" **Because** **the** **organs** **of** **sight** **face** **only** **one** **way** **.** **"**
" 因为 这 器官 的 视线 脸 仅有的 一 方式 . "

“因为视觉器官只能朝向一个方向。”

" [aɪ] [kæn; kən] [fɪks] [ðæt] , [tuː] .
" **I** **can** **fix** **that** **,** **too** **.**
" 我 能 使固定 那 , 也 .

“我也可以解决这个问题。”

" [maɪ] [spaɪn] [bʌzd] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ə'gen] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [pɪ'kjuːliə(r)] ['tʃeɪndʒɪz]
" **My** **spine** **buzzed** **,** **and** **when** **I** **looked** **down** **again** **a** **flood** **of** **peculiar** **changes**
" 我的 脊柱 嗡嗡作响 , 和 什么时候 我 看起来 向下 再次 一个 洪水 的 奇特 变化
[hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] .
had **taken** **place** **.**
有 已采取 地方 .

“我的脊椎一阵刺痛，当我再次低头时，发现发生了一系列奇特的变化。”

[maɪ] ['æŋklz] ['tɜːrməˌnet] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] [maɪ] [hiːlz] [hæd; həd]
My **ankles** **terminated** **in** **the** **middle** **of** **my** **feet** **,** **and** **my** **heels** **had**
我的 脚踝 终止 在 这 中间 的 我的 脚 , 和 我的 高跟鞋 有
[dɪsə'pɪəd] .
disappeared **.**
消失 .

我的脚踝止于脚掌中部，脚后跟消失了。

[ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] [wɜː(r); wə(r)] [təʊz] .
In their place were toes .
在 他们的 地方 是 脚趾 .

取而代之的是脚趾。

" [juː; jʊ] [siː] , [wɪð] [ðə; ðɪ] ['dʌb(ə)l] - [hɪndʒd] [niː] - [dʒɔɪnt] , [hiː; hi] [kæn; kən] ['træv(ə)l] ['fɔːwəd] [ɔː(r)]
" You see , with the double - hinged knee - joint , he can travel forward or
" 你 看 , 和 这 双倍的 - 铰链 膝盖 - 联合的 , 他 能 旅行 向前 或者
['bækwəd] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['pɪvətɪŋ] . . . .
backward now without pivoting . . . .
落后 现在 没有 枢轴 . . . .

"你看，有了双铰链膝关节，他现在无需转体就能向前或向后移动了……"

" [ðen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['bækwəd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm]
" Then I became aware that I could look forward and backward at the same
" 然后 我 成为 意识到的 那 我 可以 看 向前 和 落后 在 这 相同的
[taɪm] .
time .
时间 .

"然后我意识到我可以同时向前看和向后看。"

" [ðæt] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [suː'pɜːfluəs] . "
" That thing in the middle is certainly superfluous . "
" 那 事物 在 这 中间 是 当然 多余 . "

"中间那个东西肯定是多余的。"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

" [bʌz] !
" Buzz !
" 嗡嗡声 !

嗡嗡！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [gɒn] .
It was gone .
它 曾是 已消失 .

它不见了。

" [ə; eɪ] ['tentək(ə)l] ['fɑːsənd] , [seɪ] , [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [raɪt] [hɪp] - [bəʊn] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['veri] ['juːsf(ə)l] .
" A tentacle fastened , say , to the right hip - bone could be very useful .
" 一个 触手 系紧 , 说 , 到 这 正确的 时髦的 - 骨 可以 是 非常 有用 .

"比如说，把一条触手固定在右髋骨上，可能会非常有用。"

" [bʌz] !
" Buzz !
" 嗡嗡声 !

嗡嗡！

[maɪ] [raɪt] [hɪp] ['tɪŋgl] .
My right hip tingled .
我的 正确的 时髦的 刺痛 .

我的右髋部一阵刺痛。

[frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [prəʊ'truːdid] [ə; eɪ] [wɪp] - [laɪk] [ə'pendɪdʒ] [sʌm; səm] [eɪt] [fiːt] [lɒŋ] , [braʊn]
From it protruded a whip - like appendage some eight feet long , brown
从 它 突出 一个 鞭 - 喜欢 附属物 一些 八 脚 长的 , 棕色的
[ænd; ənd] ['leðəri] ,
and leathery ,
和 皮革状的 ,

从它身上伸出一根鞭状的附属物，大约八英尺长，呈棕色皮革状。

['teɪpərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][daɪ'æmɪtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd] ['tɜ:mɪneɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][pɪŋk] [fleʃ] -

tapering	**to**	**the**	**diameter**	**of**	**a**	**pencil**	**and**	**terminating**	**in**	**a**	**pink**	**flesh**	**-**
逐渐变细	到	这	直径	的	一个	铅笔	和	终止	在	一个	粉色的	肉	-

[pæd] ['rɪtʃli] [sə'plaɪd] [wɪð] ['sensəri] [bʌdz] .

pad	**richly**	**supplied**	**with**	**sensory**	**buds**	**.**
软垫	丰富	供应	和	感官	花蕾	.

逐渐变细至铅笔粗细，末端是粉红色的肉垫，上面布满了感觉芽。

[aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] ['evri] [heə(r)][ɪn][ðə; ði][næp][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑ:pɪt] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['restɪd] — [fi:l] ,

I	**could**	**feel**	**every**	**hair**	**in**	**the**	**nap**	**of**	**the**	**carpet**	**on**	**which**	**it**	**rested**	**—**	**feel**	**,**
我	可以	感觉	每一个	头发	在	这	午睡	的	这	地毯	在	哪个	它	休息	—	感觉	,

我能感觉到地毯绒毛里的每一根毛发——感觉到了，

[teɪst] , [smel] [ænd; ənd][hɪə(r)] !

taste	**,**	**smell**	**and**	**hear**	**!**
品尝	,	闻	和	听到	!

味觉、嗅觉和听觉！

[fɔ:(r)] [sens] ['ɔ:rgənz][ɪn][wʌn] !

Four	**sense**	**organs**	**in**	**one**	**!**
四	感觉	器官	在	一	!

四种感觉器官合而为一！

" [naʊ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] ['prəʊgres] ! " [keɪm] [ðə; ði][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .

"	**Now**	**we**	**are**	**making**	**progress**	**!**	**"**	**came**	**the**	**exclamation**	**.**
"	现在	我们	是	制作	进步	!	"	来了	这	感叹	.

"现在我们取得进展了！"有人喊道。

[bʌz] !

Buzz	**!**
嗡嗡声	!

嗡嗡！

[bʌz] !

Buzz	**!**
嗡嗡声	!

嗡嗡！

[bʌz] !

Buzz	**!**
嗡嗡声	!

嗡嗡！

[ðə; ði] ['ɪnstənt] - ['si:mɪŋ] [ˌænəs'θetɪk] ['moməntz] [keɪm] [ə'pɒn][ˌem 'i:][ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] ,

The	**instant**	**-**	**seeming**	**anesthetic**	**moments**	**came**	**upon**	**me**	**in**	**quick**	**succession**	**,**
这	立即的	-	似乎	麻药	时刻	来了	之上	我	在	快的	演替	,

那些仿佛瞬间麻木的瞬间接踵而至，

[ænd; ənd] [i:tʃ] [left][ˌem 'i:] [bɪ'reft] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['stændəd] ,

and	**each**	**left**	**me**	**bereft**	**of**	**some**	**standard**	**,**
和	每个	左边	我	失去	的	一些	标准	,

每件事都让我失去了一些标准，

['hju:mən] [ɪ'kwɪpmənt] [ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm]['ekstrə] - ['nɔ:m(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][maɪ]

human	**equipment**	**or**	**in**	**the**	**possession**	**of**	**some**	**extra**	**-**	**normal**	**addition**	**to**	**my**
人类	设备	或者	在	这	拥有	的	一些	额外的	-	普通的	添加	到	我的

[ə'nætəmi] — [wɪð] [nəʊ][mɔ:(r)][sen'seɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [slaɪt] ['tɪŋgl] [ai][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] .

anatomy	**—**	**with**	**no**	**more**	**sensation**	**than**	**the**	**slight**	**tingle**	**I**	**have**	**mentioned**	**.**
解剖学	—	和	不	更多的	感觉	比	这	轻微	刺痛	我	有	提及	.

人体器官或身体构造中一些超常的附加物——除了我提到的轻微刺痛感之外，没有其他感觉。

[frɒm; frəm][ðeə(r)]['ment(ə)l][rɪ'mɑːrks][aɪ][kən'kluːd][ðæt][aɪ][lɒst][maɪ]['vɜːmɪfɔːm][ə'pendɪks],

From	their	mental	remarks	I	conclude	that	I	lost	my	vermiform	appendix	,
从	他们的	精神的	评论	我	结束	那	我	丢失的	我的	蠕虫状	附录	,

从他们的言语中，我推断我失去了阑尾。

['tɑːnslz][ænd; ənd][ə; eɪ][məʊl][ɒn][maɪ][left]['ʃəʊldə(r)][bleɪd].

tonsils	and	a	mole	on	my	left	shoulder	blade	.
扁桃体	和	一个	痣	在	我的	左边	肩膀	刀刃	.

扁桃体和左肩胛骨上的痣。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]['aɪtəmz][wɪtʃ][aɪ][ə'kwaɪəd][wɜː(r); wə(r)][tuː][grəʊ'tesk][tuː; tə][dɪ'skraɪb]

Most	of	the	other	items	which	I	acquired	were	too	grotesque	to	describe
最多	的	这	其他	项目	哪个	我	获得	是	也	怪诞	到	描述

['fɜːðə(r)].

further	.
更远	.

我获得的其他大部分物品都太过怪诞，难以进一步描述。

" [ðə; ði][tuː][ə'dɪʃən(ə)l]['kɑːdiæk][st'rʌktʃəz][ænd; ənd][ðə; ði][ə'driːn(ə)l][ə'dʒʌstmənts][ʃʊd; ʃəd][ə'ʃʊə(r)]

"	The	two	additional	cardiac	structures	and	the	adrenal	adjustments	should	assure
"	这	二	额外的	心脏	结构	和	这	肾上腺	调整	应该	保证

[sʌm; səm]['laɪklihʊd][ɒv; əv][ˌɪmɔː'tæləti],

some	likelihood	of	immortality	,
一些	可能性	的	不朽	,

"新增的两处心脏结构和肾上腺调节应该能确保一定程度的永生可能性。"

" [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'truːdəz][wɒz; wəz][ɪk'spleɪnɪŋ].

"	one	of	the	intruders	was	explaining	.
"	一	的	这	入侵者	曾是	解释	.

"其中一名入侵者正在解释。"

" [wɪtʃ][wʊd]['prɒbəbli][brɪŋ][ə'baʊt]['əʊvə(r)] - [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɪn][ten][ˌdʒenə'reɪʃnz], " [ðə; ði]['ʌðə(r)]

"	Which	would	probably	bring	about	over	-	population	in	ten	generations	,	"	the	other
"	哪个	会	大概	带来	关于	超过	-	人口	在	十	几代人	,	"	这	其他

[rɪ'maɪndid][hɪm].

reminded	him	.
提醒	他	.

"那可能会在十代之后导致人口过剩，"另一个人提醒他。

" [ɑː]，[jes].

"	Ah	,	yes	.
"	啊	，	是的	.

"啊，是的。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['kɒmpenseɪt][fɔː(r); fə(r)][ðæt].

I	should	compensate	for	that	.
我	应该	补偿	为了	那	.

我应该对此做出补偿。

" [bʌz], [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd]!

"	Buzz	,	and	he	did	!
"	嗡嗡声	,	和	他	做过	!

"嗡嗡，他真的做到了！"

" [aɪm][kə'rəʊdɪŋ]. "

"	I'm	corroding	.	"
"	我是	腐蚀	.	"

"我正在腐蚀。"

" [ɪg'zjuːd][sʌm; səm][krəʊm][æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ]. "

"	Exude	some	chrome	as	I	told	you	.	"
"	渗出物	一些	铬合金	作为	我	讲述	你	.	"

"就像我跟你说的那样，散发出一些光泽。"

" [ai] [θɪŋk] [ai][hɪə(r)]['mʌðə(r)] ['kɔːlɪŋ] , ['eniweɪ] .
" I think I hear mother calling , anyway .
" 我 思考 我 听到 母亲 呼叫 , 反正 .

"我好像听到妈妈在叫我。"

[lets] [gəʊ][bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] —
Let's go before she —
我们来吧 去 前 她 —

我们趁她还没来得及走吧——

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [leɪt] .
" They were too late .
" 他们 是 也 晚的 .

他们来晚了。

[ə; eɪ] [θɜːd] ['bʌmpi] [bɔːl] - ['beərɪŋ] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tuː] ['eɪliənz] ,
A third bumpy ball - bearing materialized behind the two aliens ,
一个 第三 起疙瘩的 球 - 轴承 实体化 在后面 这 二 外星人 ,

第三个表面凹凸不平的滚珠轴承出现在两个外星人身后。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ə; eɪ] ['bærɑːʒ] [ɒv; əv][mə'tɜːn(ə)l]['skəʊldɪŋ] ['dɒmɪneɪtɪd] [ðə; ði]['iːθə(r)] .
and instantly a barrage of maternal scolding dominated the ether .
和 即刻 一个 弹幕 的 母体 责骂 占主导地位 这 醚 .

瞬间，一阵母亲的责骂声响彻云霄。

" [aɪv] [biːn] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [kən'tɪnjuəm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [tuː] !
" I've been searching the whole continuum for you two !
" 我已经 到过 搜索 这 所有的 连续体 为了 你 二 !

"我一直在到处寻找你们俩！"

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['duːɪŋ] [bæk] [hɪə(r)] ? "
What are you doing back here ? "
什么 是 你 正在做 后退 这里 ? "

你回来做什么?

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] , ['mʌðə(r)] . "
" We were just about to return , Mother . "
" 我们 是 只是 关于 到 返回 , 母亲 . "

"我们正准备回去呢，妈妈。"

" [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] , ['mʌðə(r)] .
" That's the truth , Mother .
" 那就是 这 真相 , 母亲 .

"母亲，这是事实。"

[wiː; wi][dʒʌst][brəʊk] [θruː] [hɪə(r)][səʊ][wiː; wi][kʊd; kəd] ['præktɪs] ['aʊə(r)] [əd'vɑːnst] — "
We just broke through here so we could practice our advanced — "
我们 只是 打破 通过 这里 所以 我们 可以 实践 我们的 先进的 — "

我们刚刚突破了这里，这样我们就可以练习我们的高级——"

" ['præktɪs] !
" Practice !
" 实践 !

"实践!

" ['mʌðə(r)] [ɪk'skleɪmd] .
" Mother exclaimed .
" 母亲 惊呼 .

"母亲惊呼道。"

" ['præktɪs] [ɒn] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['prɪmətɪv] , [ɔː'gænɪk] ['kriːtʃə(r)] ?
" Practice on this poor , primitive , organic creature ?
" 实践 在 这 贫穷的 , 原始 , 有机的 生物 ?

"拿这种可怜的、原始的、有机的生物练手？"

" [ai] [felt] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] ['prɪmətɪv] [ɪn'di:d] .

"	I	felt	poor	and	primitive	indeed	.
"	我	毛毡	贫穷的	和	原始	的确	.

我感觉自己真是贫穷又原始。

['pærəlaɪzd] [wɪð] [fɪə(r)] ,

Paralyzed	with	fear	,
瘫痪	和	害怕	,

恐惧让他瘫痪了，

[maɪ] ['əʊnli] ['wʌndə(r)] [naʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ə'pærəntli] [ai] [hæd; həd] [rɪ'teɪnd] [maɪ] ['sænəti] [θru:'aʊt]

my	only	wonder	now	was	that	apparently	I	had	retained	my	sanity	throughout
我的	仅有的	想知道	现在	曾是	那	显然	我	有	保留	我的	理智	自始至终

[ðɪs] ['weɪkɪŋ] ['naɪtmeə(r)] .

this	waking	nightmare	.
这	醒来	恶梦	.

我现在唯一的疑惑是，我竟然在这场清醒的噩梦中保持了理智。

" [wi:; wi] ['dɪd(ə)nt] [hɜ:t] [hɪm] . "

"	We	didn't	hurt	him	.	"
"	我们	没有	伤害	他	.	"

"我们没有伤害他。"

" [ju:; jʊ] [pʊt] [hɪm] [bæk] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [faʊnd] [hɪm] , [du:; də] [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

"	You	put	him	back	the	way	you	found	him	,	do	you	understand	?
"	你	放	他	后退	这	方式	你	成立	他	,	做	你	理解	?

"你把他放回你发现他时的样子，明白吗？"

[du:; də] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [ðɪs] ['ɪnstənt] ! "

Do	it	right	this	instant	!	"
做	它	正确的	这	立即的	!	"

立刻去做！

" [jes] , ['mʌðə(r)] .

"	Yes	,	Mother	.
"	是的	,	母亲	.

"是的，母亲。"

[lets] [si:] , [haʊ] [dɪd] [wi:; wi] [faɪnd] [hɪm] ? "

Let's	see	,	how	did	we	find	him	?	"
我们来吧	看	,	如何	做过	我们	寻找	他	?	"

让我想想，我们是怎么找到他的？

" ['sɪmp(ə)l] [ˌbaɪ'lætərəl] ['sɪmətri] , ['stju:pɪd] ! "

"	Simple	bilateral	symmetry	,	stupid	!	"
"	简单的	双边	对称	,	愚蠢的	!	"

"简单的双侧对称，笨蛋！"

" [əʊ] , [jes] , [tu:] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] — "

"	Oh	,	yes	,	two	of	everything	except	—	"
"	哦	,	是的	,	二	的	一切	除了	—	"

"哦，是的，除了——"

" [həʊld] [ˌaɪ 'ti:] !

"	Hold	it	!
"	抓住	它	!

"等等！"

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [ˌænəs'θi:ziə] .

Remember	the	anaesthesia	.
记住	这	麻醉	.

记住麻醉的事。

" [bʌz] !
" Buzz !
" 嗡嗡声 !

嗡嗡!

[wen] [ai] [ə'weɪkənd] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
When I awakened this time they were gone .
什么时候 我 觉醒 这 时间 他们 是 已消失 .

这次我醒来时，他们已经走了。

[maɪ] [ɪ'lektrɪk] [klɒk] [hʌmd] ['sɒftli] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] ,
My electric clock hummed softly on the mantle ,
我的 电的 钟 哼唱 轻轻 在 这 地幔 ,

我的电子钟在壁炉架上轻轻嗡嗡作响。

[rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði][ˌnɒn'sensɪk(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][hæd; həd] [pɑːst] [sɪns]
revealing the nonsensical information that less than an hour had passed since
揭示 这 荒谬的 信息 那 较少的 比 一个 小时 有 通过了 自从
[maɪ] ['vɪzɪtəz] [fɜːst] [ə'raɪvd] .
my visitors first arrived .
我的 访客 第一的 到达的 .

透露出荒谬的信息：从我的访客第一次到达到现在已经不到一个小时了。

[aɪ] ['stægəd] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , ['breɪsɪŋ] [maɪ'self] [ə'genst] [ðə; ði] [θɪk] [eə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði][eə(r)]
I staggered to my feet , bracing myself against the thick air , but the air
我 交错 到 我的 脚 , 支撑 我 反对 这 厚的 空气 , 但 这 空气
[wɒz; wəz][dʒʌst]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ,
was just ordinary ,
曾是 只是 普通的 ,

我踉跄着站起身，努力抵挡着闷热的空气，但空气却很普通。

[θɪn] , ['sʌbstənsləs] [eə(r)] [ə'gen] .
thin , substanceless air again .
薄的 , 无实质 空气 再次 .

又是稀薄无力的空气。

[maɪ][hænd] [drɒpt] [tuː; tə][maɪ] [raɪt] [hɪp] .
My hand dropped to my right hip .
我的 手 掉落 到 我的 正确的 时髦的 .

我的手垂落到右侧臀部。

[ðə; ði]['tentək(ə)l][wɒz; wəz] [gɒn] .
The tentacle was gone .
这 触手 曾是 已消失 .

触手消失了。

" [θæŋk] [gɒd] !
" Thank God !
" 感谢 上帝 !

"感谢上帝!

" [aɪ] [briːðd] ,
" I breathed ,
" 我 呼吸 ,

我深吸了一口气，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt][maɪ] ['kɒmən] [sens] [traɪd][tuː; tə][ɪn'sɪst][ðæt][aɪ][hæd; həd] ['mɪəli]
and for an instant my common sense tried to insist that I had merely
和 为了 一个 立即的 我的 常见的 感觉 尝试 到 坚持 那 我 有 仅仅
['fɔːlən] [ə'sliːp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [driːmd] [ðə; ði] [həʊl] [fæn'tæstɪk] ['siːkwəns] .
fallen asleep for a few minutes and dreamed the whole fantastic sequence .
倒下 睡着了 为了 一个 很少 分钟 和 梦见 这 所有的 极好的 顺序 .

那一刻，我的理智告诉我，我只是睡着了几分钟，梦见了整个奇妙的场景。

[bʌt; bət][nəʊ] !

But	no	!
但	不	!

但是，不!

[waɪ] [wʊd] [aɪ][biː; bi] [stɑːk] ['neɪkɪd] ?

Why	would	I	be	stark	naked	?
为什么	会	我	是	斯塔克	裸	?

我为什么会一丝不挂?

[ænd; ənd] [waɪ] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [kləʊðz] ['laɪɪŋ] ['ruːɪnd] [ɪn][maɪ][tʃeə(r)][laɪk] ['bændɪdʒ] [splɪt] [wɪð] [ə; eɪ]

And	why	were	my	clothes	lying	ruined	in	my	chair	like	bandages	split	with	a
和	为什么	是	我的	衣服	说谎	毁坏	在	我的	椅子	喜欢	绷带	分裂	和	一个

[hjuːdʒ]['reɪzə(r)] ?

huge	razor	?
巨大的	剃刀	?

为什么我的衣服会像被巨型剃刀划破的绷带一样，凌乱地散落在椅子上?

[aɪ] [klentʃt] [maɪ][left] [fɪst][ænd; ənd] [geɪnd] ['kʌmfət] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] ['preʃə(r)]

I	clenched	my	left	fist	and	gained	comfort	from	the	reassuring	pressure
我	紧握	我的	左边	拳头	和	获得	舒适	从	这	令人安心	压力

[ɒv; əv][fɔː(r)] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θʌm] [ɪn][maɪ][pɑːm] .

of	four	fingers	and	a	thumb	in	my	palm	.
的	四	手指	和	一个	拇指	在	我的	棕榈	.

我紧紧握住左拳，掌心四根手指和拇指带来的安心压力让我感到舒适。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [stept] ['ɪntuː][maɪ] ['bedruːm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][maɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ]['mɪrə(r)]

But	then	I	stepped	into	my	bedroom	and	stood	before	my	full	-	length	mirror
但	然后	我	步	进入	我的	卧室	和	站立	前	我的	满的	-	长度	镜子

— [weə(r)] [aɪ][hæv; həv] [stʊd] ['ruːtɪd] ['evə(r)] [sɪns] .

—	where	I	have	stood	rooted	ever	since	.
—	在哪里	我	有	站立	根	曾经	自从	.

但随后我走进卧室，站在全身镜前——从那以后，我就一直站在那里。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ri'vɔlv, -'vɔːlv][ɪn][maɪ][breɪn] , ['pʌŋktʃueɪtɪd] ['əʊnli][baɪ][maɪ][prə'fænəti][ænd; ənd]

And	the	question	revolves	in	my	brain	,	punctuated	only	by	my	profanity	and
和	这	问题	旋转	在	我的	脑	,	标点符号	仅有的	经过	我的	亵渎	和

[sɒbz][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

sobs	of	despair	.
啜泣	的	绝望	.

这个问题在我脑海中反复盘旋，不时被我的咒骂和绝望的抽泣声打断。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['mæri] ['betɪ] [naʊ] ?

How	can	I	marry	Betty	now	?
如何	能	我	结婚	贝蒂	现在	?

我现在怎样才能娶贝蒂?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [feɪs] [hɜː(r); hə(r)] , [let] [ə'ləʊn] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ?

How	can	I	face	her	,	let	alone	marry	her	?
如何	能	我	脸	她	,	让	独自的	结婚	她	?

我怎么可能面对她，更别说娶她了?

[wɒt] ['wʊmən] [ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [nəʊ] ['neɪvl] . . .

What	woman	on	earth	could	bring	herself	to	marry	a	man	with	no	navel	.	.	.
什么	女士	在	地球	可以	带来	她自己	到	结婚	一个	男人	和	不	脐	.	.	.

[ænd; ənd] [tuː] [hedz] ?

and	two	heads	?
和	二	头部	?

世界上有哪个女人会忍心嫁给一个没有肚脐.....还有两个脑袋的男人?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神